



DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción Especializada Económico-Comercial: Inglés-Galego-Inglés / Inglés-Español-Inglés

Materia	Tradución Especializada Económico-Comercial: Inglés-Galego-Inglés / Inglés-Español-Inglés			
Código	V01M128V01214			
Titulación	Máster Universitario en Tradución para a Comunicación Internacional			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1	2c
Lingua de impartición	Castelán			
Departamento				
Coordinador/a	Romasanta González, María Ángeles			
Profesorado	Romasanta González, María Ángeles			
Correo-e	info@tkmktraduccion.com			
Web				
Descrición xeral	Esta es una materia que ofrece al alumnado la posibilidad de trabajar con traducción directa e inversa de textos especializados en economía y comercio. El trabajo con este tipo de textos proporcionará al alumnado la capacitación necesaria para continuar el desarrollo de sus competencias como traductoras/es profesionales, al profundizar en la aplicación práctica de los conocimientos teóricos, terminológicos y de documentación que se han adquirido durante la formación previa.			

Competencias de titulación

Código	
A1	Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.
A2	Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.
A3	Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.
A4	Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.
A5	Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.
A6	Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.
A7	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.
A8	Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
A9	Dominar tanto las habilidades de redacción de un trabajo de investigación que incluya todas y cada una de las secciones que la investigación empírica exige como las habilidades de presentación y defensa pública de un trabajo empírico de investigación.
B1	Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.
B3	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.

B4	Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
B5	Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.
B6	Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/intepretación y otras disciplinas.
B7	Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.
B9	Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Tipoloxía	Resultados de Formación e Aprendizaxe
- Adquisición de conocimientos estratégicos de las lenguas de especialidad.	saber	A1
- Dominio de los registros del lenguaje económico y comercial en las lenguas de trabajo.	saber hacer	A2
- Dominio de vocabulario y fraseología específicos.		A3
- Formación para traducir textos económicos y comerciales complejos.		A4
- Aplicación de las diferentes estrategias y técnicas de traducción en textos especializados.		A5
- Capacidad para asumir la responsabilidad de las soluciones y las justificaciones con base documental y terminológica.		A6
- Adquirir conocimiento de las características y formatos de la diversa documentación en las lenguas de trabajo.		A7
- Capacidad para gestionar un encargo de traducción respetando los parámetros de calidad.		A8
		A9
		B1
		B3
		B4
		B5
		B6
		B7
		B9

Contidos

Tema	
1. El lenguaje especializado económico-comercial.	1.1 Problemática principal de traducción 1.2 Análisis contrastivo de los textos y sus componentes 1.3 Ampliación del léxico específico inglés de los sectores de la materia 1.4 Principales estructuras morfosintácticas y sus funciones en las tres lenguas 1.5 Características del lenguaje especializado económico-comercial
2. Documentación y trámites. Empresa y comercio exterior	2.1 Parte económica de los contratos 2.2 Balances parciales/anuales 2.3 Informes económicos 2.4 Evaluaciones de estado 2.5 Situación de cuentas 2.6 Tratamiento de resultados/datos 2.7 Factura aduanera 2.8 Factura consular 2.9 Certificación de origen 2.10 Conocimiento de embarque marítimo/aéreo 2.11 Trámites más habituales en exportación
3. Prensa especializada	3.1 Presentación y estudio de la prensa especializada
4. Aplicaciones prácticas	4.1 Análisis de problemas de traducción y estrategias traductorales 4.2 Resolución de los casos de traducción, evaluación de coherencia y adecuación.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Debates	4	50	54
Eventos docentes e/ou divulgativos	2	10	12
Foros de discusión	0	28	28
Actividades introductorias	2	0	2
Seminarios	4	50	54

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodología docente	
	Descripción
Debates	Prácticas en clase o a través de la plataforma e-learning FAITIC
Eventos docentes e/ou divulgativos	Asistencia del alumnado a actividades de formación docente.
Foros de discusión	Herramienta virtual para presentación de dudas.
Actividades introductorias	Clases de presentación del curso y de la metodología de trabajo.
Seminarios	Clases de aplicación de los contenidos teóricos y de desarrollo del trabajo propio de la/del estudiante.

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Debates	 Atención a las necesidades del alumnado en función de las actividades que se realizan dentro de la materia y asesorar en las tareas que se desarrollen dentro de la materia.
Foros de discusión	 Atención a las necesidades del alumnado en función de las actividades que se realizan dentro de la materia y asesorar en las tareas que se desarrollen dentro de la materia.
Actividades introductorias	 Atención a las necesidades del alumnado en función de las actividades que se realizan dentro de la materia y asesorar en las tareas que se desarrollen dentro de la materia.

Avaliación		
	Descripción	Cualificación
Debates	Saber construir un discurso científico razonado y coherente con respecto a los temas propuestos, empleando para ello los conceptos revisados y aplicados en las prácticas de campo.	25
Eventos docentes e/ou divulgativos	Análisis razonado y pormenorizado de cada uno de los temas seleccionados con el fin de demostrar la adquisición de todos y cada uno de los objetivos planteados en este curso.	25
Foros de discusión	Saber construir un discurso razonado y coherente respecto a los temas propuestos en los distintos artículos.	25
Seminarios	Correcta aplicación de conceptos y metodologías en los casos prácticos propuestos para trabajar.	25

Outros comentarios sobre a Avaliación

Bibliografía. Fontes de información

ALCARAZ VARÓ, Enrique e BRIAN, Hughes (In memoriam)., **Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales: Inglés-Español = Spanish-English.**, Ariel,

Álvarez Calleja, María Antonia, **Estudios de traducción: inglés-español: teoría, práctica y aplicaciones.**, Madrid. UNED,

BARGIELA-CHIAPPINI, Francesca, NICKERSON, Catherine e PLANKEN, Brigitte., **Business discourse.**, Hampshire: Palgrave Macmillan,

ELOSÚA, Marcelino e PLÁGARO, Julio., **Diccionario capital de la nueva economía: Internet, nuevas tecnologías, medios de comunicación, telecomunicaciones, informática, bolsa...**, Madrid: Lid,

FUERTES OLIVERA, Pedro Antonio e ARRIBAS-BAÑO, Ascensión., **Pedagogical specialised lexicography: the representation of meaning in English and Spanish business dictionaries.**, Philadelphia: J. Benjamins,

LEVITT, S.D. e DUBNER, S.J., **Freakonomics**, Philadelphia. William Morow Publisher,

LÓPEZ GUIX, Juan Gabriel e MINNET WILKINSON, Jacqueline., **Manual de traducción inglés-castellano: teoría y práctica**, Barcelona: Gedisa,

MATEO MARTÍNEZ, José., **El lenguaje de las ciencias económicas. Las lenguas profesionales y académicas.**, Pp: 191-203. Barcelona: Ariel.,

MATEO MARTÍNEZ, José., **Diccionario de términos de la Bolsa: inglés-español, Spanish-English.**, Barcelona.: Ariel,

MATEO MARTÍNEZ, José., **Diccionario de términos bancarios: inglés-español, Spanish-English.**, Barcelona.: Ariel,

MERA VÁZQUEZ, M.T., **Economía para no economistas.**, Madrid: CIE □ Ciencias Sociales.,

MILES, Andrew, **Diccionario de economía y empresa: español-inglés, inglés-español.**, Barcelona: Gest,

POZO FERNÁNDEZ, Juan Ramón., **Diccionario de expresiones y términos económicos y financieros Inglés-Español, Español-Inglés**, Madrid: Instituto de Estudios Económicos,

SÁNCHEZ, Nora, **Accounting dictionary /Diccionario de Contabilidad Inglés-Español, Español-Inglés, Español-Español.**, Wiley. John Wiley & Sons. Inc,

Bibliografía básica

Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales: Inglés-Español = Spanish-English. Barcelona: Ariel, 2004.

Estudios de traducción: inglés-español: teoría, práctica y aplicaciones. Madrid. UNED, 2005.

BARGIELA-CHIAPPINI, Francesca, NICKERSON, Catherine e PLANKEN, Brigitte.ELOSÚA, Marcelino e PLÁGARO, Julio.FUERTES OLIVERA, Pedro Antonio e ARRIBAS-BAÑO, Ascensión.Pedagogical specialised lexicography: the representation of meaning in English and Spanish business dictionaries *Manual de traducción inglés-castellano: teoría y práctica*. Barcelona: Gedisa, 2003

Las lenguas profesionales y académicas. Pp: 191-203. Barcelona: Ariel. 2007.

Diccionario de términos de la Bolsa: inglés-español, Spanish-English. Barcelona.: Ariel, 2003

Diccionario de términos bancarios: inglés-español, Spanish-English. Barcelona.: Ariel, 2009

MERA VÁZQUEZ, M.T. *Economía para no economistas*. Madrid: CIE □ Ciencias Sociales.

Diccionario de economía y empresa: español-inglés, inglés-español.POZO FERNÁNDEZ, Juan Ramón. Madrid: Instituto de Estudios Económicos, 2005.

Wiley. John Wiley & Sons. Inc

Recomendacións
